

Problem 5 (20 points). Here are some words in Jaqaru and their English translations:

aq”ipsa	<i>the cave too</i>	qucxap”a	<i>through the lake</i>
aq”na	<i>in the cave</i>	qucxst”psa	<i>from our₁₊₂ lake too</i>
chushp”a	<i>his corner</i>	marka	<i>the town</i>
chushuntxi	<i>is it in the corner?</i>	markp”t”a	<i>from his town</i>
ishinhna	<i>in my bed</i>	markstxi	<i>is it our₁₊₂ town?</i>
ishma	<i>your bed</i>	utamt”a	<i>from your house</i>
p”ak”u	<i>the pot</i>	utnha	<i>my house</i>
p”ak”unhpsa	<i>my pot too</i>	yaputxi	<i>is it the field?</i>
qaqat”a	<i>from the cliff</i>	yapsanpsa	<i>in our₁₊₂ field too</i>

(a) Translate into English:

1. utnhantxi
2. yapp”psa
3. yapup”psa

(b) Translate into Jaqaru:

4. *our₁₊₂ cliff*
5. *in your corner*
6. *in your corner too*
7. *from your corner too*
8. *is it from the cave?*
9. *is it the house?*

⚠ Jaqaru belongs to the Aymaran family. It is spoken by approx. 730 people in Peru.
nh = ng in hang. ch, cx, q, sh, tx are consonants. The mark ” indicates aspiration.
our₁₊₂ = ‘mine and yours’.

—Ivan Derzhanski

Editors: Bozhidar Bozhanov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi,
Ivan Derzhanski (technical editor), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova,
Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin (editor-in-chief), Bruno L’Astorina,
Tae Hun Lee, Danylo Mysak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski,
Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semenjuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

English text: Ivan Derzhanski, Ksenia Gilyarova, Tae Hun Lee, Aleksejs Peguševs, Artūrs
Semenjuks.

Good luck!